



Gesamt

Coopération Gesamt
4002 Bâle
0848 400 044
<https://www.cooperation.ch/>

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Magazines populaires
Tirage: 610'960
Parution: hebdomadaire



Page: 73
Surface: 176'472 mm²



Éditions Slatkine
GENÈVE

Ordre: 844003
N° de thème: 844.003
Référence: 91914919
Coupage Page: 1/5

Le sens caché des comptines

«Au clair de la lune», «Une souris verte», «À la claire fontaine»... Enfants, nous avons tous appris ces chansons. Pourtant, leurs paroles s'avèrent bien moins innocentes qu'il n'y paraît! Décryptage avec Nadège Salzmänn, auteure du livre «Origine et signification des comptines» (Éditions Slatkine).

TEXTE SUZI VIEIRA ILLUSTRATIONS FRÉDÉRIC MICHAUD

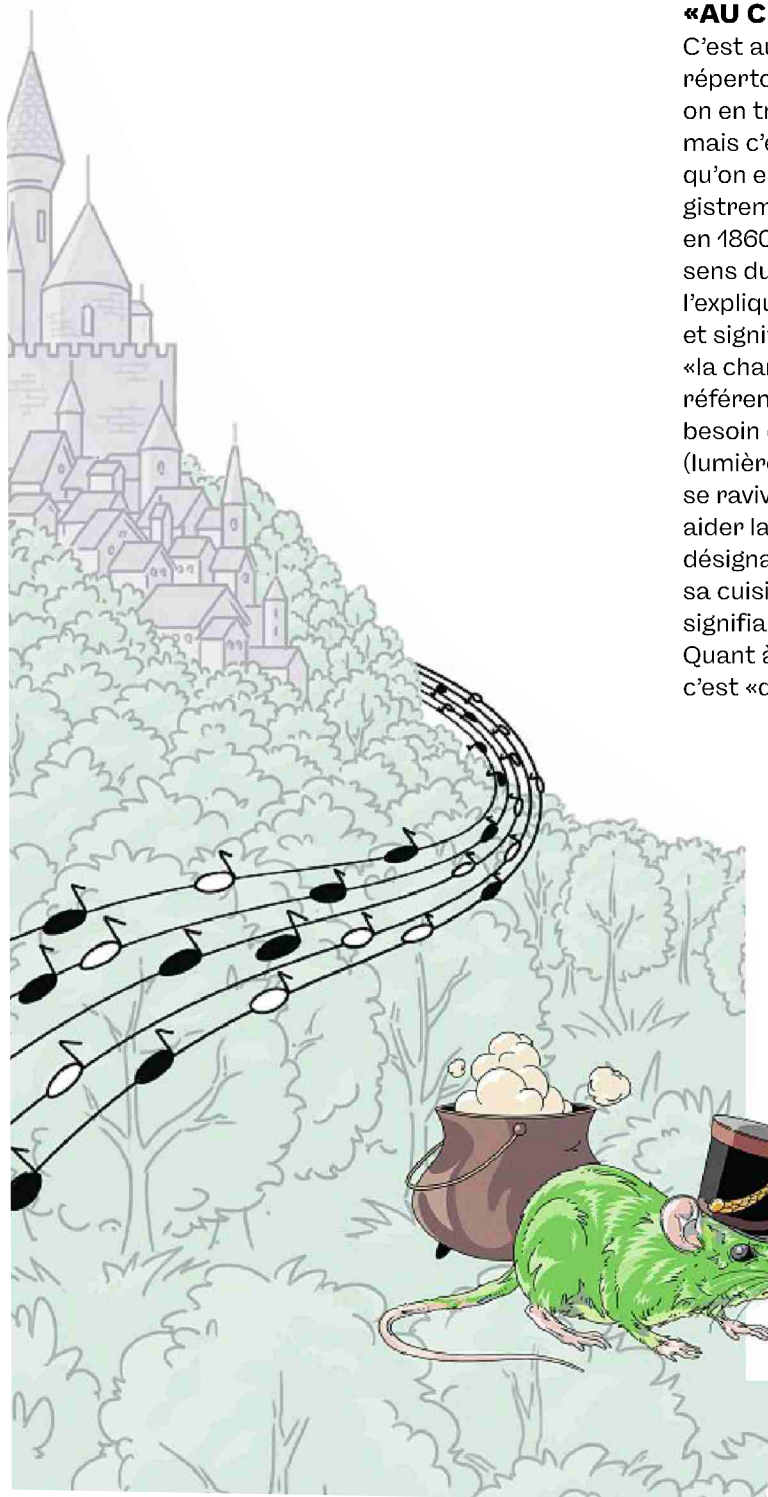


NADÈGE SALZMANN
ENSEIGNANTE AU CYCLE
DE PINCHAT, À GENÈVE,
ET MÈRE DE SIX ENFANTS

«UNE SOURIS VERTE»

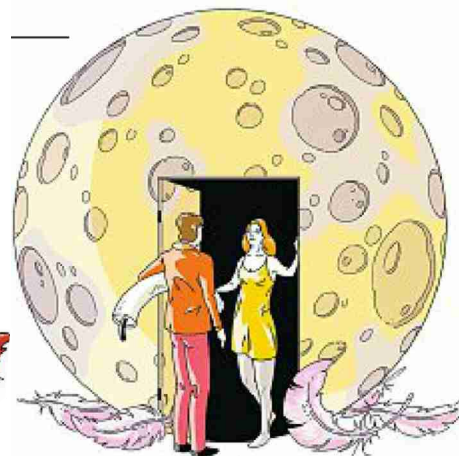
Voici un hit absolu chez les tout-petits, avec ses paroles étrangement rigolotes. Malgré sa célébrité, il est difficile de la dater (XVIII^e siècle ou fin du XVII^e) et de connaître son origine avec certitude. «L'hypothèse la plus répandue dit qu'elle fait référence à un soldat royaliste, capturé par les Républicains pendant la Guerre de Vendée (1793-1795), dans la France post-révolutionnaire», rapporte ainsi Nadège Salzmänn. «Mais on n'a aucune source fiable pour l'attester.» Sur ordre des «Messieurs»

leurs supérieurs, les Républicains auraient donc torturé le prisonnier en le plongeant dans l'eau puis dans l'huile bouillantes. Pas besoin de trop d'imagination pour percevoir l'horreur de cette scène! Comment dès lors expliquer son succès? «Peut-être que le fond de plaisir sadique qu'il y a à la chanter fait écho à une pulsion de cruauté que les enfants expérimentent eux aussi; souvent d'ailleurs sur les animaux, en arrachant les ailes d'une mouche, par exemple.»



«AU CLAIR DE LA LUNE»

C'est aussi un indémodable du répertoire enfantin. Non seulement on en trouve trace déjà en 1792, mais c'est cette comptine aussi qu'on entend sur le plus vieil enregistrement sonore du monde, en 1860! Or, ce n'est que double sens du début à la fin. Comme l'explique l'auteure du livre «Origine et signification des comptines», «la chandelle qui est morte fait référence au pénis au repos, qui a besoin de plume, ou plutôt de «lume» (lumière, en vieux français), pour se raviver. Voilà donc à quoi pourra sans doute aider la voisine, nommée la «brune» (un mot désignant une prostituée), puisque dans sa cuisine «on bat le briquet», (expression signifiant le fait d'avoir un rapport sexuel)». Quant à la fin de l'histoire, tout ce qu'on sait, c'est «qu'la porte / Sur eux se ferma!»





Gesamt

Coopération Gesamt
4002 Bâle
0848 400 044
<https://www.cooperation.ch/>

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Magazines populaires
Tirage: 610'960
Parution: hebdomadaire



Page: 73
Surface: 176'472 mm²

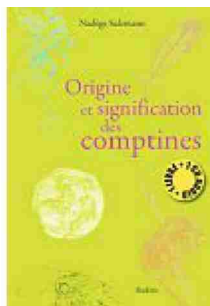


Éditions Slatkine
GENÈVE

Ordre: 844003
N° de thème: 844.003
Référence: 91914919
Coupage Page: 3/5

«IL ÉTAIT UN PETIT NAVIRE»

Tout le monde connaît le premier couplet, mais il est rare de chanter les quinze autres. Ils valent pourtant le détour. «C'est à l'origine un chant de marins, raconte Nadège Salzmänn, qui fait référence au naufrage de La Mignonette, en 1884. Les quatre marins qui en réchappent, dérivent sur l'océan à bord d'un canot de sauvetage. Or, dépérissant de faim et de soif, ils décident d'égorger l'un d'eux, malade, pour servir de nourriture aux autres.» Qui aurait dit que cette chansonnette enjouée et appréciée des enfants racontait une histoire vraie de cannibalisme? Dans la comptine, cependant, cela finit mieux puisque le petit marin désigné pour le sacrifice voit finalement ses prières exaucées et est sauvé par un poisson (symbole du Christ pour les chrétiens). Une belle petite leçon pour apprendre aux enfants à ne jamais perdre espoir, qu'on soit croyant ou non!



« Origine et signification des comptines »,
Nadège Salzmänn,
Éd. Slatkine, 2017





Gesamt

Coopération Gesamt
4002 Bâle
0848 400 044
<https://www.cooperation.ch/>

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Magazines populaires
Tirage: 610'960
Parution: hebdomadaire



Page: 73
Surface: 176'472 mm²



Éditions Slatkine
GENÈVE

Ordre: 844003
N° de thème: 844.003
Référence: 91914919
Coupure Page: 4/5

«DANSONS LA CAPUCINE»

Sous ses airs guillerets et dansants, cette comptine parle des famines qui ont ponctué l'histoire européenne jusqu'au XX^e siècle. Les paroles sont d'ailleurs explicites: «Dansons la capucine / Y a pas de pain chez nous / Y en a chez la voisine / Mais ce n'est pas pour nous.» Elle fut composée par Jean-Baptiste Clément, un communard français et un militant socialiste ayant fui à Londres après l'insurrection de 1871 afin d'échapper à la justice. Elle traduit la dureté de la réalité sociale du XIX^e siècle, où l'on mourait encore de faim. «Encore un exemple de ces comptines qu'on chante aux enfants mais qui ne leur sont pas destinées au départ», souligne Nadège Salzmänn. «Leur caractéristique commune est d'être porteuses d'un double discours. On parle de choses graves, mais joliment

tournées pour les enfants. C'est comme les contes de fées, qui mettent en scène les peurs profondes de l'humanité.»



«IL COURT, IL COURT, LE FURET»

Voilà une comptine bien surprenante! Sous ses airs innocents, il y a en effet une raillerie à l'encontre du cardinal Guillaume Dubois (1656-1723), principal ministre de Philippe d'Orléans, qui exerça la régence de 1715 à 1723, quand Louis XV était trop jeune pour régner. «Il court, il court, le furet» serait ainsi une contrepèterie de «Il fourre, il fourre, le curé». Une contrepèterie est un jeu de mots consistant à permuter certains phonèmes d'une phrase pour en obtenir une autre, souvent indécente. La plus connue est celle de Victor Hugo: «Le vaincu de son cœur» pour «le vainqueur de son cul». Dans l'ouvrage «Pour tout l'or des mots», Claude Gagnière écrit que «pour atteindre une plus grande efficacité, la contrepèterie demande le concours de trois personnes au moins: celle qui dit le contrepèter, celle qui le comprend et celle à qui la signification cachée échappe, le plaisir des deux premières étant décuplé par l'incompréhension de la troisième.»





Gesamt

Coopération Gesamt
4002 Bâle
0848 400 044
<https://www.cooperation.ch/>

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Magazines populaires
Tirage: 610'960
Parution: hebdomadaire



Page: 73
Surface: 176'472 mm²



Éditions Slatkine
GENÈVE

Ordre: 844003
N° de thème: 844.003
Référence: 91914919
Coupure Page: 5/5

«À LA CLAIRE FONTAINE»

C'est une triste histoire d'amour déçu... avec des sous-entendus sexuels. Elle viendrait d'un poème écrit au XV^e siècle. L'atmosphère idyllique du début est brisée au troisième couplet, quand la chanteuse avoue avoir perdu son amant après avoir refusé de lui donner son «bouton de rose», référence au sexe féminin – ou, plus globalement, à la virginité. La métaphore est par la suite filée tout au long de la chanson, qui représente, pour les enfants, une première plongée dans le monde littéraire, avec des éléments (le rossignol, l'eau, la rose...) qu'il s'agit d'interpréter. Sans parler de son intérêt renouvelé à l'ère de #MeToo, puisque cela parle d'une femme ayant dit non à une époque où elle-même se croit dans l'obligation de se soumettre. «Si les comptines traversent les âges, estime

Nadège Salzmann, c'est justement parce qu'elles ont cette dimension universelle et qu'elles peuvent se réactualiser sans cesse.»

